

Abstract

This thesis focuses on comparing two Czech translations of Klaus Mann's novel *Mephisto*. The first translation was issued in 1937, the second translation in 1962 and later re-issued in 1984, 1986, 2000, 2004 a 2008.

After an introduction summarizing the author's life and the novel's troubled fate after World War II, the focus shifts to the selected Czech translation and their background. The attention is paid to their respective translators and first publishing houses.

Subsequently, the translations are subjected to a descriptive analysis. Inspired by Katharina Reiß, we include both extra- and intra-linguistic phenomena, also using categories first introduced by Czechoslovak translation scholars Jiří Levý and Anton Popovič.

The approaches of both *Mephisto* translators are not only compared, but also contextualized within the translation methods framework and its development in Czechoslovakia, especially the so-called Otokar Fischer's school. After presenting a selection of translation scholars' views on ageing translations, we debate if the analyzed translations are obsolete or not. Lastly, we take into account possible other (extra-linguistic/pragmatic) reasons for the publishing disproportion between the selected translations.

Key words: Klaus Mann, Mephisto, comparing translations, translation methods, retranslation